

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор \_\_\_\_\_

(назва інституту)

*Д. І. Дзвінчук*  
(підпис) (прізвище та ініціали)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 р.

**«ОСНОВИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ  
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

<b>галузь знань</b>	– гуманітарні науки (шифр і назва)
<b>спеціальність</b>	– 035 – «Філологія» (шифр і назва)
<b>спеціалізація</b>	– 035.04– «Германські мови та літератури (переклад включно)» (шифр і назва)
<b>освітня програма</b>	– «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов»
<b>вид дисципліни</b>	– обов'язкова обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор \_\_\_\_\_

(назва інституту)

\_\_\_\_\_ Д. І. Дзвінчук  
(підпис) (прізвище та ініціали)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 р.

**«ОСНОВИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ  
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

<b>галузь знань</b>	– гуманітарні науки (шифр і назва)
<b>спеціальність</b>	– <b>035 – «Філологія»</b> (шифр і назва)
<b>спеціалізація</b>	– <b>035.04 – «Германські мови та літератури (переклад включно)»</b> (шифр і назва)
<b>освітня програма</b>	– <b>«Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов»</b>
<b>вид дисципліни</b>	– <b>обов'язкова</b> обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2018

\* за умови затвердження вченою радою ІФНТУНГ

Робоча програма дисципліни «Основи теорії та практики перекладу з основної іноземної мови» для студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою на здобуття ступеня бакалавра за спеціальністю «035 - філологія», спеціалізацією 035.04 – «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітньою програмою «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов»

Розробник:

доцент каф. філології та перекладу, к. пед. н., доцент

Малик Г. Д.

\_\_\_\_\_

(посада, назва кафедри, науковий ступінь, вчене звання)

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол від «31» серпня 2018 року № 1.

Завідувач кафедри філології та перекладу \_\_\_\_\_

(назва кафедри)

(підпис)

Когут О. В.

(прізвище та ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу –

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_

(підпис)

Когут О. В.

(прізвище та ініціали)

## Опис навчальної дисципліни

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Основи теорії та практики перекладу з основної іноземної мови» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни

Найменування показників	Всього		Розподіл по семестрах			
	Денна форма навчання (ДФН)	Заочна (дистанц.) форма навчання (ЗФН)	Сем. 3	Сем. 4	Сем. 5	Сем. 6
			ДФН	ДФН	ДФН	ДФН
Кількість кредитів ECTS	12		3	3	3	3
Кількість модулів	4		1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	360		90	90	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:			36	-	-	-
- лекційні заняття	18		18			
- семінарські заняття	-		-	-	-	-
- практичні заняття	126		18	36	36	36
- лабораторні заняття	-		-	-	-	-
Самостійна робота, год, у т.ч.	216		54	54	54	54
- виконання курсового проекту (роботи)	-		-	-	-	-
- виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-		-	-	-	-
- опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-		-	-	-	-
- опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення						
- підготовка до практичних занять та контрольних заходів	24		24	54	54	24
- підготовка звітів з лабораторних робіт	-		-	-	-	-
- підготовка до екзамену	30		30			30
Форма семестрового контролю			екзамен	залік	залік	екзамен

**Вступ  
до робочої програми  
з навчальної дисципліни  
«ОСНОВИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ  
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»**

Курс «Основи теорії та практики перекладу з основної іноземної мови» (далі – «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ») (12,0 кред., 360 год.) призначений для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» спеціальності 035 «Філологія»: спеціалізація – 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», освітня програма – «Германська філологія, усний та письмовий переклад з англійської мови, викладання англійської та німецької мов»

Курс «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» входить до циклу обов'язкових фундаментальних дисциплін. Курс має світоглядно-професійний характер і закладає теоретичні основи професійної комунікації, розглядаючи переклад як вторинну міжкультурну комунікацію.

Дисципліна «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» викладається англійською мовою.

**Предметом** вивчення курсу «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» є загальні лінгвістичні особливості конкретної пари мов, які беруть участь у процесі перекладу, способі здійснення цього процесу та індивідуальних особливостей конкретного акту перекладу.

**Практичні заняття** спрямовані на розвиток свідомої перекладацької діяльності, яка базується на розумінні закономірностей процесу перекладу, розгляді теоретичних підходів до проблем перекладу та його аспектів, детальному вивченні граматичних, лексичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу, вивченні проблем лексикографічного забезпечення перекладацького процесу, дослідженні синтаксичних та лексико-семантичних перетворень при перекладі, особливостях перекладацької діяльності та організації перекладацької справи.

Формами **самостійної роботи** можуть бути підготовка до практичних занять, виконання вправ на переклад текстів різних жанрів, написання рефератів, курсових та дипломних робіт, участь студентів у науково-практичних конференціях і семінарах.

Знання «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» закладає основу для подальшого освоєння більш складніших перекладацьких проблем, які пов'язані з окремими видами перекладу і конкретними мовними комбінаціями.

Основною **метою** курсу є формування базової частини перекладацької компетенції, включаючи знання та вміння, необхідні для успішної професійної діяльності і ефективного формування специфічних перекладацьких навиків, забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактора у діяльності та розвитку суспільства; засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування; формування базових умінь практично здійснювати переклади різних видів; ознайомлення з основними поняттями і базовими положеннями лінгвістичної теорії перекладу, основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу; засвоєння норм та принципів перекладу, вироблення методики вирішення перекладацьких завдань.

**Структура курсу:**

- Модуль 1: Теоретико-методологічні засади перекладу з ОІМ;
- Модуль 2: Лексико-граматичні основи перекладу з ОІМ;
- Модуль 3: Економічний переклад;
- Модуль 4: Юридичний переклад.

## МОДУЛЬ 1: «ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ З ОІМ» КУРС – 2, СЕМЕСТР – 3

### 1. МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ КУРСУ

Мета **вивчення дисципліни** «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» — закласти теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Основні **завдання** курсу:

- увести майбутнього перекладача в русло загальнотеоретичних понять і вимог, що необхідні як підґрунтя в підготовці власне перекладачів і тлумачів;
- привчити студентів відповідально ставитися до необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до свого фаху в народногосподарському житті України;
- продемонструвати на конкретних прикладах важливість праці перекладача над перекладом під час вирішення різних економічних і політичних / державних справ;
- ознайомити студентів зі специфікою професії перекладача та її відмінністю від інших видів професійної діяльності;
- сприяти опануванню культури мовлення і способів самостійної підготовки до подальшої ефективної професійної діяльності;
- ознайомити студентів з історією розвитку і становлення перекладознавства як науки;
- спрямувати студентів на свідоме вивчення і засвоєння програмного матеріалу й на глибоке усвідомлення ролі фаху перекладача/тлумача;
- ознайомити зі зразками перекладних творів (англомовні переклади поезії Т. Шевченка, україномовні переклади англійської поезії);
- привчити студентів ставитися до вивчення всіх аспектів мови як до обов'язкової і необхідної праці без чого взагалі неможлива підготовка кваліфікованого перекладача;
- ознайомити студентів з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання.
- сформувати у студентів систему знань про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту тексту іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки;
- сприяти формуванню уміння обирати адекватні лексико-граматичні трансформації;
- сформувати вміння використовувати при перекладі двомовні та тлумачні словники різних типів;
- сприяти створенню словника постійних міжмовних відповідників у певній галузі мов;
- підготувати підґрунтя для освоєння модуля 2 “Лексико-граматичні особливості перекладу”.

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей, передбачених відповідним стандартом вищої освіти України

У результаті вивчення дисципліни студент повинен демонструвати **результати навчання** – знання, уміння та навички – уточнені нижче:

У результаті вивчення навчального курсу студент повинен

#### знати:

- роль перекладу у діяльності та розвитку суспільства;
- особливості перекладацької діяльності,
- предмет і завдання теорії перекладу;
- зміст понять «переклад» та «перекладознавство»;
- основні обов'язкові елементи підготовки перекладача;
- зміст понять «спосіб перекладу», «перекладацькі прийоми», «стиль перекладу», «жанр перекладу», «форма перекладу», «тип перекладу», «вид перекладу», «принцип перекладу», «норми перекладу»;
- зміст поняття «перекладацькі трансформації» та класифікацію трансформаційних засобів, і перекладацький ефект, який кожен з них зумовлює;
- теорію «хибних друзів перекладача»;

- лексикологічні особливості перекладу: імен, прізвищ; назв фірм, установ; національних реалій; фразеологізмів;
- способи досягнення адекватності при перекладі;
- актуальні проблеми перекладознавства;
- історію перекладу та перекладацької думки в Європі та Україні, періодизацію;
- внесок видатних перекладачів і перекладознавців у теорію і практику перекладу;;
- різні види словників;

#### ВМІТИ:

- пояснити основні вимоги до мови перекладача та культури його мовлення;
- аналізувати переклади зроблені різними методами та використовувати ці методи при виконанні перекладів різних видів;
- виконувати адекватний, вільний, дослівний, скорочений, реферований, анотований, адаптований переклади;
- аналізувати переклади різних видів;
- виконувати переклади за основними принципами та нормами перекладу перекладу;
- аналізувати на прикладах перекладів вживання та функції перекладацьких трансформацій;
- аналізувати зразки перекладів з погляду відповідності нормам перекладу;
- демонструвати базові навички аналізу перекладів текстів поезії;
- адекватно перекладати фразеологічні одиниці і прагматичні кліше з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну;
- аналізувати переклади текстів різних жанрів та їх особливості;
- пояснити мовні явища, характерні для різних видів перекладу, запропонувати власний вибір того чи іншого способу перекладу в процесі аналізу перекладеного твору;
- робити презентації з перекладознавства;
- самостійно опрацьовувати науково-теоретичні джерела з теорії перекладу;
- використовувати словниками різних типів і видів.

## 2. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять

Таблиця 2.1-Зміст лекційних занять

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та лекційних занять (Л)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
М1	<b>Scientific approach to translation</b>	18	
ЗМ 1	<b>The study of translation and the training of professional translators as the transmission of scientific and technological knowledge</b>	18	
Л 1.1.	<b>Introduction to the course</b>		
	<i>Theoretical and Methodological Aspects of Translation.</i> Translation as a Notion. Significance of Translating. Ways and Kinds of Translating. Reliability of translation.	2	1: с.8-32, 2
Л 1.2	Texts of various genres as objects of translation		
Л 1.3.	Translation strategies. Transformations in the Process of Translation.	2	1:с. 361-387
Л 1.4	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation and Interpretation during the Middle Ages, Renaissance Period, the Period of Classicism and Enlightenment, Romanticism.	2	1: с.34-44
Л 1.5	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation in Kyievan Rus. The Beginning of a New Era in Ukrainian Translation. Translation during the Late 19 <sup>th</sup> – Early 20 <sup>th</sup> Centuries. Translation in Post-War Ukraine.	2	1:с.44-91
Л 1.6	<i>Lexicological Aspects of Translation.</i> Translation of Proper Names.	2	1:с.91-141

	Conveying the Names of Companies, Corporations and Firms.		
Л 1.7	Units of International Lexicon and Rendering their Meaning Ways of rendering the meaning of nationally biased lexicon.	2	1:c.151-141
Л 1.8	Translation of idiomatic expressions	2	1:c.225-240
Л 1.9	Revision lecture	2	1

## 2.2 Теми практичних (семінарських) занять дисципліни наведено у таблиці 2.2

Таблиця 2.2- Зміст практичних занять

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
<b>М1</b>	<b>Scientific approach to translation</b>	<b>18</b>	
<b>ЗМ 1</b>	<b>The study of translation and the training of professional translators as the transmission of scientific and technological knowledge</b>	<b>18</b>	
П 1.1.	<b>Introduction to the course</b> <i>Theoretical and Methodological Aspects of Translation.</i> Translation as a Notion. Significance of Translating. Ways and Kinds of Translating. Reliability of translation. <i>Suggested Topics for Discussion</i>	2	1: с.8-32, 2
П 1.2	Translation strategies. Transformations in the Process of Translation.	2	1:c. 361-387
П1.3	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i>	2	1: с.34-44; 1:c.44-91
П 1.4	<i>Lexicological Aspects of Translation.</i> Translation of Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations and Firms. <i>Exercises 1-17</i>	2	1:c.91-141
П 1.5	Units of International Lexicon and Rendering their Meaning <i>Exercises 1-17</i>	2	1:c.151-196
П 1.6	Ways of rendering the meaning of nationally biased lexicon. Translation of idiomatic expressions. <i>Exercises 1-11. Test</i>	2	1:c.225-240
П 1.7	Poetic translations.	2	1:c. 391-418
П1.8	Presentations	2	
П 1.9	<i>Test</i>	2	1; Handouts

## 2.3 Завдання для самостійної роботи студента

### Самостійна робота включає:

- підготовку до практичних занять;
- підготовку до усного та письмово контрольного опитування на заняттях;

Таблиця 2.3 – Зміст самостійної роботи

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та видів самостійної роботи (С)	Вид і назва самостійної роботи	Обсяг самостійної роботи, год.	Література
<b>М1</b>	<b>Scientific approach to translation</b>	<b>54</b>	
<b>ЗМ 1.1</b>	<b>The study of translation and the training of professional translators as the transmission of scientific and technological knowledge</b>	<b>54</b>	
С 1.1.	<i>Theoretical and Methodological Aspects of Translation.</i> Translation as a Notion. Significance of Translating. Ways and Kinds of Translating. Reliability of translation. <i>Preparation for the class</i>	2	1,22,33,34



C 1.2	Translation strategies. Transformations in the Process of Translation.	2	1: c.8-32, 2
C 1.3	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation and Interpretation during Middle Ages, Renaissance Period, the Period of Classicism and Enlightenment, Romanticism. <i>Preparation for the class</i>	2	1,20,21,22
C 1.4	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation in Kyivan Rus. The Beginning of a New Era in Ukrainian Translation. Translation during the Late 19 <sup>th</sup> – Early 20 <sup>th</sup> Centuries. Translation in Post-War Ukraine. <i>Preparation for the class</i>	3	1,20,21,22
C 1.5	<i>Lexicological Aspects of Translation.</i> Translation of Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations and Firms. Units of International Lexicon and Rendering their Meaning <i>Preparation for the class.</i>	3	1,22,33,34
C 1.6	Ways of rendering the meaning of nationally biased lexicon. Translation of idiomatic expressions. <i>Preparation for the class</i>	4	1,22,33,34
C 1.7	Presentation	4	
C 1.8	Audiovisual translation	5	1,20,21,22
C 1.9	<i>Preparation for the test</i>	2	1,20,21,22
C. 1.10	<i>Poetic translations</i>	7	
C. 1.10	<i>Preparation for the exam</i>	20	1,20,21,22

### Теми для презентацій

Translation and Interpretation during the Middle Ages,  
 Translation and Interpretation during Renaissance Period,  
 Translation and Interpretation during the Period of Classicism and Enlightenment,  
 Translation and Interpretation during Romanticism.  
 Shakespeare in Ukrainian translations.  
 Translation in Kyivan Rus.  
 The Beginning of a New Era in Ukrainian Translation.  
 Translation during the Late 19<sup>th</sup> – Early 20<sup>th</sup> Centuries.  
 Translation in Post-War Ukraine.  
 Taras Shevchenko in English translations.  
 Outstanding Ukrainian translators

## 3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

### 3.1. Основна література

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник // І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 440 с.
2. Стахмич, Ю. С. Основи теорії перекладу : конспект лекцій / Ю. С. Стахмич, Г. Д. Малик. - Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. - 120 с.
3. Robinson, Douglas. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation / Robinson, Douglas. – New York, 2007. – 303 p.

### 3.2. Додаткова література – 1

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 347 с.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 250 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. –2-е изд., перераб. / В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: [Учебник] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) / В.Н.Комиссаров. – М.: «ЧеРо» совместно с «Юрайт», 2005. – 136 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
11. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2003. – 279 с.
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник // І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 440 с.
13. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – [2 переизд.]. – М.: Просвещение, 2007. – 150с.
14. Латышев Л.К. Технология перевода. – 3-е изд., стер. / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 320 с.
15. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту / С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
16. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: Учебное пособие для студентов педагогических колледжей / [Под ред. В.М.Филатова]. – Ростов на Дону: «Феникс», 2004. – 416 с.
17. Стахмич, Ю. С. Основи теорії перекладу : конспект лекцій / Ю. С. Стахмич, Г. Д. Малик. - Івано-Франківськ : ІФНТУНГ, 2017. - 120 с.
18. Хитрик К.Н. Теоретические основы обучения культуре иноязычного речевого общения в специальном языковом вузе (на материале иранской ветви индоевропейских языков): автореф. дис... на соискание д-ра пед. наук: спец.13.00.02 «Теория и методика обучения информатике» / К.Н.Хитрик. – М., 2001. – 43 с.
19. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон / А.П. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2005. – 272 с.
20. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций / А.Н. Щукин. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 288 с.
21. Agrifoglio M. Sight Translation and Interpreting / M. Agrifoglio // Interpreting. – 2004. – Volume 6. – Issue 1.– P. 43–67.
22. House J. Quality of Translation / J. House // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London: Routledge, 2001. – P. 197–200.
23. Hatim B. Translation. An advanced resource book / B. Hatim, J. Munday. – London and New York: Routledge, 2004. – 373 p.
24. Holmes J. The Name and Nature of Translation Studies / J. Holmes // The Translation Studies Reader. Ed. by L. Venuti, London and New York: Routledge, 2000. – P. 172 – 185.
25. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation / R. Jakobson // The Translation Studies Reader. Ed. by L. Venuti, London and New York: Routledge, 2000. – P. 113 – 118.
26. Jones, Roderick. Conference Interpreting Explained / Jones, Roderick. – Manchester: St. Jerome, 2002.
27. Routledge. Encyclopedia of Translation Studies. (ed. by Baker M.) / Routledge. – London and New York, 2001. – 654 p.
28. Sofer. The Translator's Handbook / Sofer, Morry. – Rockville: MD: Schreiber, 2000.

### **3.3. Додаткова література – 2**

29. Залевская А.А. Введение в психолингвистику : [учебник для высш. учеб. заведений] / А.А. Залевская. – М. : РГГУ, 2000. – 382 с.
30. Латышев Л.К. О некоторых составляющих переводческой компетенции и их формировании / Л.К. Латышев // Региональный открытый социальный институт. Ученые записки. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. Вып.3. – Курск: Изд-во РОСИ. – 1999. – С.3-12.
31. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу / К.М. Сухенко. – К., 1973. – 23с.
32. Черноватий Л.М. Особливості навчально-методичних матеріалів для підготовки перекладачів / Л.М. Черноватий // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. – 2002. – №4 (37). – С. 184-188.
33. Hung Eva, and Toby Musgrave. Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges / Hung Eva, and Toby Musgrave. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998.
34. Stockinger, Peter. Semiotics of Cultures. Culture, Language and Translation / Stockinger, Peter. – Paris: ESCoM, 2003.
35. Newmark P. Approaches to translation / P. Newmark. – Oxford, 1988. – XII, 200 p.
36. Newmark P. About translation / P. Newmark. – Multilingual Matters, 1991. – 184 p.
37. Translation Studies. The State of the Art. – Amsterdam, 1991. – 402 p.

#### 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ»

	Види робіт, що контролюються	№ контролю	К-ть балів з 100	К-ть балів з 200
П.1.1	<i>Theoretical and Methodological Aspects of Translation.</i> Translation as a Notion. Significance of Translating. Ways and Kinds of Translating. Reliability of translation. <i>Suggested Topics for Discussion</i>	1		
П.1.2	Translation strategies. Transformations in the Process of Translation.	2	10	20
П.1.3	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation and Interpretation during the Middle Ages, Renaissance Period, the Period of Classicism and Enlightenment, Romanticism. Shakespeare in Ukrainian translations. <i>Suggested Topics for Discussion</i>	3		
П.1.4	<i>A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation.</i> Translation in Kyivan Rus. The Beginning of a New Era in Ukrainian Translation. Translation during the Late 19 <sup>th</sup> – Early 20 <sup>th</sup> Centuries. Translation in Post-War Ukraine. Taras Shevchenko in English translations. <i>Suggested Topics for Discussion</i>	4	10	20
П.1.5	<i>Lexicological Aspects of Translation.</i> Translation of Proper Names. Conveying the Names of Companies, Corporations and Firms. <i>Exercises 1-17</i>	5	10	20
П.1.6	Units of International Lexicon and Rendering their Meaning <i>Exercises 1-17</i>	6	10	20
П.1.7	Ways of rendering the meaning of nationally biased lexicon. Translation of idiomatic expressions. <i>Exercises 1-11.</i>	7	10	20
П.1.8	Poetic translations.	8	35	70
П.1.9	<b>Presentation</b>	9	10	20
	Test	10	5	10
	<b>Всього:</b>		<b>100</b>	

**Форма контролю:** іспит, який проводиться в усно-письмовій формі

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
75-81	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>		
60-63	<b>E</b>	задовільно	
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

#### ЕКЗАМЕНАЦІЙНІ ТЕМИ

##### Theoretical Issues

1	Evolution of Translation in the West
2	Translation and interpretation in ancient countries
3	Cicero and Horace on translation

4	Translation of the Bible
5	Translation in the Elizabethan Age
6	The epoch of Romanticism (J. Herder and the birth of the principles of faithful translation)
7	Translation in the 17 <sup>th</sup> century
8	Translation in the 18 <sup>th</sup> century
9	Translation in the Romantic Age
10	Translation in the 19 <sup>th</sup> century
11	Translation in the 20 <sup>th</sup> century
12	Etienne Dolet's on translation
13	John Dryden on translation
14	Johann Wolfgang von Goethe's methods of translation
15	<i>The Principles of Translation</i> by Alexander Fraser Tytler
16	Susan Bassnett's perception of translation
17	Cultural Turn in translation
18	Roman Jakobson's essay "On Linguistic Aspects of Translation"
19	Translation Studies as a discipline
20	What is translation?
21	Translation models
22	Nida's model
23	The main terms and notions of the theory of translation/ interpreting
24	Types of translation
25	Types of interpretation (escort, public sector, medical, sign language)
26	Modes of interpretation (whispered, relay, liaison)
27	Modes of interpretation (simultaneous, consecutive)
28	Ambiguity of some terms concerning translation (free translation vs. free adaptation / free interpretation)
29	Types of equivalence in translation
30	Basic factors that influence the choice of translation equivalents
31	Full and partial translation equivalents
32	The notion of loss and gain in translation
33	Translatability
34	Translation equivalents ( context, situation, background)
35	Functions of translation
36	Translation of scientific and technical matter
37	Translating/ interpreting while teaching and learning foreign languages
38	Social and political significance of translating / interpreting
39	Typology of translation transformations
40	Dictionaries and their roles in the process of translation
41	Theoretical approaches to translating (transformational, denotative, and communicational)
42	Translation of idiomatic and stable expressions
43	Translation as a reader-oriented or listener-oriented activity
44	Machine translation, its progress, present-day potentialities and spheres of employment
45	Translation and style
46	Translation competence
47	Translator's competence
48	Interpreter's competence
49	The translation in Kyiv Rus' during the 10 <sup>th</sup> -13 <sup>th</sup> cent. and in Ukraine during the 14 <sup>th</sup> -16 <sup>th</sup> centuries
50	Kotlyarevskiy's free adaptation of Virgil's Aeneid and the beginning of a new era in Ukrainian translation
51	Translation and translators during the late 19 <sup>th</sup> -early 20 <sup>th</sup> century

52	Development of translation during the Soviet period
53	The historical circumstances and preconditions of birth and development of Ukrainian literary artistic translation in the 20 <sup>th</sup> century
54	The main established principles of faithful translation realized by the outstanding translators
55	The most prominent present-day Ukrainian translators and their contribution to translation
56	M. Zerov as a translator
57	M. Rylskyi as a translator
58	M. Lukash as a translator
59	Borus Ten as a translator
60	Y. Popovych as a translator

## МОДУЛЬ 2: «ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ з ОІМ» КУРС – 2, СЕМЕСТР – 4

### 1. МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ КУРСУ

**1.1.1. Мета** курсу – формування у студентів системи знань щодо лексико-граматичних особливостей перекладу та лексико-граматичних трансформацій, а також формування умінь їх застосування у практиці перекладу текстів загального спрямування.

#### 1.1.2. Завдання курсу:

##### *Завдання курсу:*

- ознайомити студентів із засобами вираження й відтворення можливих контекстуальних значень різних граматичних явищ:
  - означеного й неозначеного артиклів;
  - об'єктивної (граматичної) та суб'єктивної модальності;
  - англійських асиндетичних іменникових словосполучень;
  - конструкцій/комплексів з віддієслівними формами;
- вдосконалити володіння граматичними структурами, характерними для англійської мови, що при перекладі не корелюють з конструкціями української мови;
- формувати навички застосування різних видів перекладацьких трансформацій;
- ознайомити з семантичними й почасти стильовими аспекти перекладу безпосередньо через практику письмового й усного відтворення специфічних особливостей на відповідно підібраних для цієї мети текстових вправах;
- застосовувати засвоєний теоретичних знань та їх реалізацію завдяки практиці письмового й усного перекладу різних типів тексту;
- сформувати навички редагування та оцінювання перекладу;
- поглибити знання про теоретичні та практичні засади прямого й зворотного перекладу;
- розширити та збагатити лексичний запас;
- сформувати навички роботи з лексикографічними джерелами (паперовими та електронними) для перекладу текстів;
- сформувати уміння й навички роботи з текстами з метою перекладу з використанням сучасних інформаційних технологій;
- піднести рівень іншомовної комунікативної компетентності.

**Предметом вивчення** другого модуля курсу «Основи теорії та практики перекладу» є вивчення граматичних, лексичних та стилістичних особливостей перекладу (як усного, так і письмового) текстів загального спрямування.

#### 1.2. Методи навчання

Практичні заняття, самостійна робота, індивідуальні творчі завдання.

Робота в підгрупі, парах, фронтальне та індивідуальне усне та письмове опитування.

Письмовий перегляд та послідовний переклад матеріалів в усному представленні (новин, документальних фільмів, конференцій тощо).

#### 1.3 Місце і значення дисципліни у навчальному процесі

Передумова курсу: «Вступ до мовознавства», «Практичний курс англійської мови рівня Intermediate–high / Upper Intermediate», перший модуль перший модуль курсу «Основи теорії та практики перекладу».

Пов'язаний із одночасним вивченням «Практичний курс англійської мови», «Основи теорії мовної комунікації».

Другий модуль курсу «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» є передумовою третього модуля курсу «Практичний курс перекладу з ОІМ» та інших курсів із перекладу.

#### 1.5. Вимоги до компетенцій, знань та умінь

Відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія» за спеціалізацією «Переклад (англійська мова)», вивчення дисципліни «Основи теорії мовної комунікації»

має сприяти формуванню інтегральної професійної компетенції, зокрема загальних компетентностей (ЗК-1–ЗК-3, ЗК-4, ЗК-9, ЗК-10, ЗК-12).

Зміст перелічених компетенцій відображено у таблиці 1.

**Таблиця 1 – Компетенції спеціалістів за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «Переклад (англійська мова)»**

Загальні компетентності	Шифр
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ЗК-1
Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.	ЗК-2
Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.	ЗК-3
Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.	ЗК-4
Здатність бути критичним і самокритичним.	ЗК-5
Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	ЗК-6
Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	ЗК-7
Здатність працювати в команді.	ЗК-8
Навички міжособистісної взаємодії.	ЗК-9
Здатність мотивувати людей та рухатися до спільної мети.	ЗК-10
Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів).	ЗК-12
Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.	ЗК-13
Визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.	ЗК-14

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні набути таких **предметних** компетенцій:

У результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

- прийоми перекладу одиниць мови джерела, які не мають регулярних відповідників в мові перекладу;
- мовні зразки, моделі та кліше, типові для мови економіки;
- як аналізувати лексичні одиниці (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів);
- граматичні, лексичні, стилістичні, семантичні та прагматичні труднощі перекладу англійського тексту українською мовою та зворотнього перекладу;
- як визначати способи адекватного перекладу різних мовних одиниць;
- способи досягнення еквівалентності та пов'язаних з цим проблем передачі в перекладі окремих компонентів змісту висловлювання або тексту.

**уміти:**

- володіти загальною термінологією та основними поняттями курсу;
- добирати доцільні для виконання певного завдання методи перекладу;
- перекладати медіатексти різних видів з урахуванням мови економіки;
- з метою систематизації та розширення тезаурусу поповнювати словниковий запас;
- виконувати переклад текстів різних функціональних стилів та жанрів з української мови на англійську та зворотній;
- визначати способи адекватного перекладу різних мовних одиниць при перекладі економічних текстів;
- продемонструвати способи досягнення еквівалентності та пов'язаних з цим проблем передачі в перекладі окремих компонентів змісту висловлювання або тексту;
- оцінити якість виконаного перекладу з оригінального тексту, виявити відхилення від оригіналу, вивірити текст перекладу в межах діяльності перекладача.

Покращення навиків читання та перекладу англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів різних стилів, вироблення вміння передати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формування умінь та навичок використання адекватних методів та прийомів перекладацьких трансформацій.

Студент повинен знати і враховувати в перекладі наступні відмінні риси англійської мови:

- ⇒ особливості розподілу інформації у реченні;
- ⇒ номінальність та вербальність різних фрагментів будови мови;
- ⇒ особливості функціонування мовних елементів та їх етноспецифіку;
- ⇒ еквівалентність у цільовій мові тих мовних явищ вихідної мови, що відсутні у цільовій мові.

## 2 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено) 2.2 Теми практичних занять дисципліни наведено у таблиці 2.

**Таблиця 2.1 – Теми практичних занять**

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять та їх зміст	Обсяг годин	Література	
			ДФН	№ стор.
М 2	<b>Лексично-граматичні та семантичні аспекти перекладу</b>	<b>36</b>		
ЗМ1	<b>Лексично-граматичні та семантичні аспекти перекладу</b>	<b>36</b>		
	<b><i>Lexical and Grammatical Aspects of Translation</i></b>			
	Introduction to the module.	<b>2</b>		
	Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	<b>2</b>	1	208-224
	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	<b>2</b>	1	225-250
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	<b>2</b>	1	253-268
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Participle	<b>2</b>	1	269-294
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	<b>2</b>	1	295-307
	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	<b>2</b>	1	308-360
	Transformations in the Process of Translation	<b>4</b>	1	361-387
	Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations			
	Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations			
	Ways of Conveying the Passive Voice Constructions Objectively Required and Subjectively Introduced / Contextual Transformations of Language Units			
	Objectively and Subjectively Conditioned Transformations of Lexical Units in the Process of Translation			
	Topics for Self-Testing and Class Discussion. Test	<b>2</b>	1	387-390
	<b><i>Semantic Aspects of Translation</i></b>		1	391-423
	Language Units and Levels of Their Faithful Translation	<b>2</b>		
	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	<b>2</b>		
	Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level	<b>2</b>		
	Lexical Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt			
	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	<b>2</b>		
	Topics for Self-Testing and Class Discussion. Nest	<b>2</b>	1	438-443
	<b>Revision and Consolidation</b>	<b>6</b>		
	Translation and interpretation of business texts			
	Audiovisual translation. Voice-over			
		<b>36</b>		

**Всього:**

М1 – змістових модулів 1

ЗМ – змістових модулів 1



### 2.3. Самостійна робота та індивідуальні завдання

Самостійна робота є однією із форм організації навчання у вищій школі, яка має на меті поглиблення, узагальнення та закріплення знань, які студенти одержують в процесі навчання, а також застосування цих знань на практиці. Самостійна робота (54 год.) поєднує вивчення наукової та методичної літератури, підготування до практичних занять, укладання інформаційно-методичного портфоліо, роботу з відео- та аудіоматеріалами.

**Таблиця 2.2 – Самостійна (та індивідуальна) робота**

НЗМ	Вид і назва роботи	Обсяг у год.	Форма звітності
1	Introduction to the course	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
2	<b><i>Lexical and Grammatical Aspects of Translation</i></b>		
	Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Participle	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Transformations in the Process of Translation	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Objectively Required and Subjectively Introduced/Contextual Transformations of Language Units	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
Topics for Self-Testing and Class Discussion	4	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад	
3	<b><i>Semantic Aspects of Translation</i></b>		
	Language Units and Levels of Their Faithful Translation	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Lexical Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
Topics for Self-Testing and Class Discussion	4	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад	
4	<b>Revision</b>		
	Revision – 1	16	Усний переклад, письмовий переклад
5		<b>54</b>	

Таблиця 2.3 – Мета вивчення навчальних тем

№	Назва та стислий зміст роботи	Мета роботи
1	Introduction to the course	-
2	Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	- Розуміти сутність, значенням та функції артикля. - Визначати значенням та функції артикля. - Аналізувати особливості перекладу артикля
3	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	- Аналізувати особливості перекладу іменникових словосполучень
4	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	- Розуміти сутність, значенням та функції інфінітива. - Визначати значенням та функції інфінітива. - Аналізувати особливості перекладу інфінітива
5	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Participle	- Розуміти сутність, значенням та функції дієприкметника. - Визначати значенням та функції дієприкметника. - Аналізувати особливості перекладу дієприкметника
6	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	- Розуміти сутність, значенням та функції герундія. - Визначати значенням та функції герундія. - Аналізувати особливості перекладу герундія
7	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	- Знати засоби вираження модальності та її перекладу
8	Transformations in the Process of Translation	-
	Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations	- Розуміти сутність стилістично зумовлених трансформацій . - Визначати особливості стилістично зумовлених трансформацій. - Аналізувати особливості стилістично зумовлених трансформацій
	Objectively Required and Subjectively Introduced/Contextual Transformations of Language Units	- Розуміти сутність контекстуальних трансформацій . - Визначати особливості контекстуальних трансформацій. - Аналізувати особливості контекстуальних трансформацій
9	Topics for Self-Testing and Class Discussion	- Здійснювати переклад текстів з використанням стилістично зумовлених та контекстуальних трансформацій
10	Language Units and Levels of Their Faithful Translation	- Розуміти сутність, значенням та функції мовних одиниць. - Визначати особливості перекладу мовних одиниць. - Розуміти сутність одиниці перекладу на різних рівнях
11	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	- Розуміти сутність, значенням та функції полісемантичних мовних одиниць. - Визначати значенням та функції полісемантичних мовних одиниць. - Аналізувати особливості перекладу полісемантичних мовних одиниць
12	Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level	- Розуміти сутність перекладацьких трансформацій на рівні абзацу та тексту - Аналізувати сутність перекладацьких трансформацій на рівні абзацу та тексту. - Здійснювати переклад тексту із застосуванням різних перекладацьких трансформацій
13	Lexical Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt	- Розуміти сутність лексичного, стилістичного, структурного аналізу. - Визначати лексичні, стилістичні, структурні особливості тексту
14	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	- Розуміти сутність публіцистичного стилю. - Аналізувати особливості перекладу різних жанрів газетних текстів.
15	Topics for Self-Testing and Class Discussion	- Здійснювати лінгвістичний аналіз газетного тексту, прогнозувати методи перекладу.
16	Revision	- Здійснювати послідовний та синхронний переклад англomовного економічного тексту

### 3 НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

#### 3.1. Основна література:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с.

#### 3.2 Додаткова література

2. Англо-український словник: У 2 т. – Близько 120000 слів // Склав М.І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – 1502 с.
3. Каушанская В.П. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов / В.П. Каушанская. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов. – Москва, 2000. – 319с.
4. Новый большой русско-английский словарь. В трёх томах. Более 300000 слов. Под общим руководством П.Н. Макурова, М.С. Мюллера, В.Ю. Петрова, – Москва: "Лингвистика", 1997.
5. Попов Є.Ф., Балла М.І. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень / Є.Ф. Попов, М.І. Балла. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень – К. : Чумацький Шлях, 2001.
6. Українсько-англійський словник: У 1 т. – Близько 120000 слів / Склав М.І. Балла. – К. : Освіта, 1996. – 730 с.
7. Черноватий П. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник.– Вінниця: Нова Книга, 2005. – 496 с.
8. Черноватий П.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. /За редакцією П.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 400 с.
9. Longman Dictionary of English Idioms. – London : Longman, 1983. – 386 p.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London : Longman, 1999. – 1568p.

#### Методичне забезпечення

11. Малик Г.Д. Самовчитель з граматики англійської мови у таблицях (рівень Intermediate Plus). У 2 ч. Ч. 1. Довідник. – Івано-Франківськ: Симфонія форте, 2017. – 407 с.
12. Малик Г.Д. Самовчитель з граматики англійської мови у таблицях (рівень Intermediate Plus). У 2 ч. Ч. 2. Практикум. – Івано-Франківськ: Симфонія форте, 2017. – 429 с.
13. Малик Г.Д., Кісіль М.В. A Concise Guide to Textual Analysis: методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу. – Івано-Франківськ: Факел, 2004. — 48 с.
14. Малик, Г. Д. Методичні вказівки з англійської мови для розвитку основних навичок мовлення на основі тексту за фахом : Economics via English / Г. Д. Малик. Івано-Франківськ: ІФДТУНГ, 1996. — 31 с.

#### Інформаційні ресурси

15. Вікно єдиного доступу до інтернет-словників. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.sch1929.edusite.ru/p90aa1.html>– Назва з екрана.
16. Онлайн-сервіси АБВУ: онлайн-словари, розпізнавання. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [www.abbyyonline.com/ru/Home/Index](http://www.abbyyonline.com/ru/Home/Index). – Назва з екрана.
17. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>. – Назва з екрана.
18. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М. : Русский язык, 2000. – 161 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and teoria-i-praktika-perevoda.htm>. – Назва з екрана.
19. Портал переводчиков и лингвистов. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://transer.info/>.– Назва з екрана.
20. Словарь Мультитран. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.multitrans.ru/>.– Назва з екрана.
21. Словари английского языка в Интернете : двуязычные, толковые и др. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.languages-study.com/english-dictionary.html>. – Назва з екрана.
22. Языковые инструменты. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [http://www.google.ru/language\\_tools](http://www.google.ru/language_tools). – Назва з екрана.
23. Breaking News English. 1,000 Ideas & Activities For Language Teachershttp : [Електронний ресурс]. Режим доступу : [Breaking News English.com's e-Book](http://Breaking News English.com's e-Book). – Title from the screen.
24. PROMT – Free Online Translator and dictionary – English, German ... . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.online-translator.com/>.– Title from the screen.
25. PROMT – переводчики и словари PROMT для перевода текста. . [Електронний ресурс]. Режим доступу: [www.promt.ru/](http://www.promt.ru/). – Title from the screen.

26. Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. . Електрон. дан. (1 файл). Режим доступу : <http://www.rada.kiev.ua/translit>. – Title from the screen.

#### 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Форми поточного контролю: відповіді на практичних заняттях, опитування і дискусії з основних тем курсу; перевірка рівня самостійної підготовки студента для виконання індивідуального завдання; контрольне опитування, виступ на науково-практичній конференції.

Підсумковий контроль – *диференційований залік*.

Диференційований залік з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

**Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Основи теорії та практики перекладу»**

Види робіт, що контролюються		№ контролю	К-ть балів з 100	К-ть балів з 200
	<b><i>Lexical and Grammatical Aspects of Translation</i></b>			
1	Introduction to the module.		<b>1</b>	
	Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>10</b>
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>10</b>
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Participle	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>10</b>
	Ways of Rendering the Lexical-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>10</b>
	Transformations in the Process of Translation	<b>10</b>	<b>8-9</b>	<b>20</b>
	Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations			
	Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations			
	Ways of Conveying the Passive Voice Constructions Objectively Required and Subjectively Introduced / Contextual Transformations of Language Units			
	Objectively and Subjectively Conditioned Transformations of Lexical Units in the Process of Translation			
	Topics for Self-Testing and Class Discussion. Test	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
2	<b><i>Semantic Aspects of Translation</i></b>			
	Language Units and Levels of Their Faithful Translation	<b>5</b>	<b>11</b>	<b>10</b>
	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>10</b>
	Conveying the Meanings of Language Units at Passage/Text Level	<b>5</b>	<b>13</b>	<b>10</b>
	Lexical Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language Units/Sense Units of the Excerpt	<b>5</b>	<b>14</b>	<b>10</b>
	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>10</b>
	Topics for Self-Testing and Class Discussion. Nest	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>20</b>
3	<b>Revision and Consolidation</b>	<b>20</b>	<b>17-18</b>	<b>40</b>
		<b>100</b>		<b>200</b>

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
75-81	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## МОДУЛЬ 3: «ОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ» КУРС – 3, СЕМЕСТР – 5

### 1. МЕТА ТА РЕУЛЬТАТИ КУРСУ

**1.1.1. Мета курсу** – формування у студентів системи знань з теорії перекладу та вмінь використовувати набуті знання у практиці перекладу економічного тексту.

#### 1.1.2. Завдання курсу:

##### *Завдання курсу:*

- ознайомити з особливостями економічного дискурсу;
- розширити та збагатити лексичний запас економічними термінами та вдосконалити володіння граматичними структурами, характерними для економічної англійської мови, що при перекладі не корелюють з конструкціями української мови;
- сформуванню умінь й навички роботи з економічними текстами з метою перекладу з використанням сучасних інформаційних технологій;
- сформуванню навички роботи з лексикографічними джерелами (паперовими та електронними);
- сформуванню навички редагування та оцінювання перекладу;
- піднести рівень іншомовної комунікативної компетентності.

### 1.3 Місце і значення дисципліни у навчальному процесі

«Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» є обов'язковою фундаментальною дисципліною у четвертому семестрі першого курсу підготовки бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія» (спеціалізація «Переклад (англійський)»).

Передумова курсу: «Вступ до мовознавства» та «Практичний курс англійської мови рівня Intermediate-high / Upper Intermediate».

Курс «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» є передумовою курсу «Практичний курс перекладу-1».

Пов'язаний із одночасним вивченням «ОІМ», «Основи теорії мовної комунікації».

#### **Методи навчання.**

Практичні заняття та самостійна робота, індивідуальні творчі завдання.

Робота в підгрупі, парах, фронтальне та індивідуальне усне та письмове опитування.

Письмовий перегляд та послідовний переклад матеріалів в усному представленні (новин, документальних та художніх фільмів, конференцій тощо).

Курс «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ» викладається англійською мовою.

## 1.2. ВИМОГИ ДО КОМПЕТЕНЦІЙ, ЗНАНЬ ТА УМІНЬ

### 2.1. Вимоги до компетенцій

Відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія» за спеціалізацією «Переклад (англійська мова)», вивчення дисципліни «Основи теорії мовної комунікації» має сприяти формуванню інтегральної професійної компетенції, зокрема загальних компетентностей (ЗК-1–ЗК-3, ЗК-4, ЗК-9, ЗК-10, ЗК-12).

Зміст перелічених компетенцій відображено у таблиці 1.

**Таблиця 1 – Компетенції спеціалістів за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «Переклад (англійська мова)»**

Загальні компетентності	Шифр
Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ЗК-1
Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.	ЗК-2
Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.	ЗК-3
Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.	ЗК-4
Здатність бути критичним і самокритичним.	ЗК-5
Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	ЗК-6
Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	ЗК-7
Здатність працювати в команді.	ЗК-8
Навички міжособистісної взаємодії.	ЗК-9
Здатність мотивувати людей та рухатися до спільної мети.	ЗК-10

<b>Загальні компетентності</b>	<b>Шифр</b>
Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів).	ЗК-12
Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.	ЗК-13
Визначеність і наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.	ЗК-14

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні набути таких **предметних** компетенцій:  
студенти повинні:

**знати:**

- прийоми перекладу економічних одиниць мови джерела, які не мають відповідників в мові перекладу;
- мовні зразки, моделі та кліше, типові для мови економіки;
- як аналізувати лексичні одиниці (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів);
- граматичні, лексичні, стилістичні, семантичні та прагматичні труднощі перекладу економічного англійського тексту українською мовою та зворотнього перекладу;
- як визначати способи адекватного перекладу різних мовних одиниць економічного характеру;
- способи досягнення еквівалентності та пов'язаних з цим проблем передачі в перекладі окремих компонентів змісту висловлювання або тексту.

**уміти:**

- володіти загальною термінологією та основними поняттями курсу;
- добирати доцільні для виконання певного завдання методи перекладу;
- з метою систематизації та розширення тезаурусу поповнювати словниковий запас економічною термінологією;
- виконувати переклад економічних текстів різних функціональних стилів та жанрів з української мови на англійську та зворотній;
- визначати способи адекватного перекладу різних мовних одиниць при перекладі економічних текстів;
- продемонструвати способи досягнення еквівалентності та пов'язаних з цим проблем передачі в перекладі окремих компонентів змісту економічного тексту;
- оцінити якість виконаного перекладу з оригінального економічного тексту, виявити відхилення від оригіналу, вивірити текст перекладу в межах діяльності перекладача.

## 2.3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

### 2.2 Теми практичних занять дисципліни наведено у таблиці 1.

**Таблиця 2.1 – Зміст практичних занять**

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
<b>М 3</b>	<b>Переклад англомовної економічної літератури</b>	<b>36</b>	
<b>ЗМ 1</b>	<b>Economic background</b>	<b>36</b>	
П.1.1	Вступне заняття. Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	2	
П.1.2	Особливості економічного дискурсу	2	
П.1.3	Structure of economy. Vocabulary 1-2	2	2, с. 10-162, с. 16-20
П.1.4	Structure of economy. Vocabularies 3-4.	2	2, с. 20-25; 2, с. 25-33
П.1.5	Economic growth conditions. Vocabularies 1-2.	2	2, с. 33-46
П.1.6	Economic growth conditions. Vocabularies 3-4.	2	2, с. 46-55
П.1.7	Inflation and competitiveness. Vocabularies 1-2.	2	2, с. 55-65
П.1.8	Inflation and competitiveness. Vocabularies 3-4.	2	2, с. 65-76

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
П.1.9	Industrial production and services. Vocabularies 1-2.	2	2, с. 76-85
П.1.10	Industrial production and services. Vocabularies 3-4.	2	2, с. 86-96
П.1.11	Investment. Vocabulary 1-2.	2	2, с. 96-100
П.1.12	Employment and productivity. Vocabulary 1. Employment and productivity. Vocabulary 2.	2	2, с. 119-125; 2, с. 126-138
П.1.13	Export and import. Vocabulary 1. Export and import. Vocabulary 2.	2	2, с. 144-161; 2, с. 161-164
П.1.14	Tax rates to provide incentives. Vocabularies 1-2.	2	2, с. 262-276
П.1.15	Revision test	2	
П.1.16	Presentation of self-study cases: translation / interpreting of economic videotexts	2	
П.1.17	Presentation of self-study cases: translation of economic texts / discussion based on economic literary fiction text	2	
П.1.18	Revision	2	
<b>Всього за М 3</b>		<b>36</b>	

### 2.3. Самостійна робота

Самостійна робота є однією із форм організації навчання у вищій школі, яка має на меті поглиблення, узагальнення та закріплення знань, які студенти одержують в процесі навчання, а також застосування цих знань на практиці. Самостійна робота (54 год.) поєднує вивчення наукової та методичної літератури, підготування до практичних занять, укладання інформаційно-методичного портфоліо, роботу з художніми текстами та відео- та аудіоматеріалами.

**Таблиця 2.2 – Самостійна (та індивідуальна) робота**

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Вид і назва роботи	Обсяг у год.	Форма звітності
<b>М 3</b>	<b>Переклад англomовної економічної літератури</b>		
<b>ЗМ 1</b>	<b>Economic background</b>		
С.1.1	Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	1	
С.1.2	Особливості економічного дискурсу	1	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.3	Structure of economy. Vocabulary 1-2	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.4	Structure of economy. Vocabularies 3-4.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.5	Economic growth conditions. Vocabularies 1-2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.6	Economic growth conditions. Vocabularies 3-4.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.7	Inflation and competitiveness. Vocabularies 1-2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.8	Inflation and competitiveness. Vocabularies 3-4.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.9	Industrial production and services. Vocabularies 1-2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.10	Industrial production and services. Vocabularies 3-4.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
С.1.11	Investment. Vocabulary 1-2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад



C.1.12	Employment and productivity. Vocabulary 1. Employment and productivity. Vocabulary 2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.13	Export and import. Vocabulary 1. Export and import. Vocabulary 2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.14	Tax rates to provide incentives. Vocabularies 1-2.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.15	Revision test: oral / written	2	
C.1.16	Presentation of self-study cases: translation / interpreting of economic videotexts	6	Переклад з аудіовізуальних носіїв
C.1.17	Presentation of self-study cases: translation of economic texts / discussion based on economic literary fiction text	18	Письмові переклади / дискусія
C.1.18	Revision	2	Загальне опитування
		<b>54</b>	

**Таблиця 2.3 – Тексти для самостійного опрацювання**

№	Теми, тексти	Література
1	State-owned and private-owned sectors. Privatization. Vocabularies 1-2.	2, с. 168-177
	State-owned and private-owned sectors. Privatization. Vocabularies 3-4.	2, с. 177-191
2	Monopolies and mergers. Vocabulary 1.	2, с. 191-200
	Monopolies and mergers. Vocabulary 2.	2, с. 200-213
	Monopolies and mergers. Vocabulary 3.	2, с. 213-214
	Monopolies and mergers. Vocabulary 4.	2, с. 215-216
3	Anti-competative practices. Vocabulary 1.	2, с. 216-215
	Anti-competative practices. Vocabulary 2.	2, с. 215-220
	Anti-competative practices. Vocabulary 3.	2, с. 220-234
	Anti-competative practices. Vocabulary 4.	2, с. 235-240
4	Monetary policy. Vocabularies 1-2.	2, с. 240-245
	Monetary policy. Vocabularies 3-4.	2, с. 246-262

**Художні твори:**

1. «Financier», by T.Dreiser
2. «The Long Earth series» by Terry Pratchett and Stephen Baxter;
3. «The Discworld series» by Terry Pratchett
4. «Neptune's Brood; Accelerando»; and «The Merchant Princes series» by Charles Stross
5. «Makers» by Cory Doctorow
6. «The Dispossessed» by Ursula K. LeGuin
7. «The Diamond Age» by Neal Stephenson
8. «Dune» by Frank Herbert
9. «A Deepness in the Sky» by Vernor Vinge
10. «The Game of Thrones series» by George R.R. Martin
11. «Stand on Zanzibar» by John Bruenner
12. «The Year of the Flood» by Margaret Atwood

**Таблиця 2.4 – Мета вивчення навчальних тем**

№	Обсяг у год.	Назва та стислий зміст роботи	Мета роботи
<b>Economic translation</b>			
17	2	Structure of economy. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
18	2	Structure of economy. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.

№	Обсяг у год.	Назва та стислий зміст роботи	Мета роботи
19	2	Economic growth conditions. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
20	2	Economic growth conditions. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
21	2	Inflation and competitiveness. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
22	2	Inflation and competitiveness. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
23	2	Industrial production and services. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
24	2	Industrial production and services. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
25	2	Investment. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
26	2	Investment. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
27	2	Employment and productivity. Vocabularies 1-2.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
28	2	Employment and productivity. Vocabularies 3-4.	- Знати термінології за темою. - Здійснювати переклад тематичного текстів з англійської на українську і навпаки застосовуючи усі види перекладацьких прийомів та трансформацій.
<b>Revision</b>			
29	2	Revision – 1	- Здійснювати послідовний та синхронний переклад англомовного економічного тексту
30	2	Revision – 2	- Здійснювати послідовний та синхронний переклад англомовного економічного тексту

### 3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

#### Методичне забезпечення

1. **Малик, Г. Д.** Методичні вказівки з англійської мови для розвитку основних навичок мовлення на основі тексту за фахом : Economics via English / Г. Д. Малик. Івано–Франківськ: ІФДТУНГ, 1996. — 31 с.

#### Основна література:

2. Черноватий П. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 496 с.

#### 3. Додаткова література

4. Англо-український словник: У 2 т. – Близько 120000 слів // Склав М.І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – 1502 с.
5. Каушанская В.П. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов / В.П. Каушанская. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов. – Москва, 2000. – 319с.
6. Новый большой русско-английский словарь. В трёх томах. Более 300000 слов. Под общим руководством П.Н. Макурова, М.С. Мюллера, В.Ю. Петрова, – Москва: "Лингвистика", 1997.
7. Попов Є.Ф., Балла М.І. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень / Є.Ф. Попов, М.І. Балла. Великий українсько-англійський словник – Понад 150000 слів та словосполучень – К. : Чумацький Шлях, 2001.
8. Українсько-англійський словник: У 1 т. – Близько 120000 слів / Склав М.І. Балла. – К. : Освіта, 1996. – 730 с.
9. Черноватий П.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. /За редакцією П.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 400 с.
10. Longman Dictionary of English Idioms. – London : Longman, 1983. – 386 р.
11. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London : Longman, 1999. – 1568р.

#### 12. Інформаційні ресурси

13. Вікно єдиного доступу до інтернет-словників. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.sch1929.edusite.ru/p90aa1.html>– Назва з екрана.
14. Онлайн-сервіси АБВУ: онлайн-словари, розпізнавання. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [www.abbyyonline.com/ru/Home/Index](http://www.abbyyonline.com/ru/Home/Index). – Назва з екрана.
15. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>. – Назва з екрана.
16. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М. : Русский язык, 2000. – 161 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>. – Назва з екрана.
17. Портал переводчиков и лингвистов. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://transer.info/>.– Назва з екрана.
18. Словарь Мультитран. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.multitrans.ru/>.– Назва з екрана.
19. Словари английского языка в Интернете : двуязычные, толковые и др. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.languages-study.com/english-dictionary.html>. – Назва з екрана.
20. Языковые инструменты. [Електронний ресурс]. Режим доступу : [http://www.google.ru/language\\_tools](http://www.google.ru/language_tools). – Назва з екрана.
21. Breaking News English. 1,000 Ideas & Activities For Language Teachershttp : [Електронний ресурс]. Режим доступу : [Breaking News English.com's e-Book](http://www.breakingnewsenglish.com/e-book). – Title from the screen.
22. PROMT – Free Online Translator and dictionary – English, German ... . [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.online-translator.com/>.– Title from the screen.
23. PROMT – переводчики и словари PROMT для перевода текста. . [Електронний ресурс]. Режим доступу : [www.promt.ru/](http://www.promt.ru/). – Title from the screen.
24. Ukrainian-English Transliteration Table. 22 March, 2002. . Електрон. дан. (1 файл). Режим доступу : <http://www.rada.kiev.ua/translit>. – Title from the screen.

#### 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Форми поточного контролю: відповіді на практичних заняттях, опитування і дискусії з основних тем курсу; перевірка рівня самостійної підготовки студента для виконання індивідуального завдання; контрольне опитування (теоретичні питання й аналіз педагогічних ситуацій), методичний проект (педагогічне портфоліо), написання статті (тез) і виступ на науково-практичній конференції.

Підсумковий контроль – *диференційований залік*.

**Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Основи теорії та практики перекладу»**

	Види робіт, що контролюються	№ контролю	К-ть балів з 100	К-ть балів з 200
<b>М 3</b>	<b>Переклад англomовної економічної л-ри</b>			
<b>ЗМ 1</b>	<b>Economic background</b>			
П.1.1	Вступне заняття. Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	11		
П.1.2	Особливості економічного дискурсу	12		
П.1.3	Structure of economy. Vocabulary 1-2	13	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.4	Structure of economy. Vocabularies 3-4.	14	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.5	Economic growth conditions. Vocabularies 1-2.	15	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.6	Economic growth conditions. Vocabularies 3-4.	16	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.7	Inflation and competitiveness. Vocabularies 1-2.	17	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.8	Inflation and competitiveness. Vocabularies 3-4.	18	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.9	Industrial production and services. Vocabularies 1-2.	19	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.10	Industrial production and services. Vocabularies 3-4.	20	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.11	Investment. Vocabulary 1-2.	21	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.12	Employment and productivity. Vocabulary 1. Employment and productivity. Vocabulary 2.	22	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.13	Export and import. Vocabulary 1. Export and import. Vocabulary 2.	23	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.14	Tax rates to provide incentives. Vocabularies 1-2.	24	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.15	Revision test	25	<b>10</b>	<b>20</b>
П.1.16	Presentation of self-study cases: translation / interpreting of economic videotexts	26	<b>10</b>	<b>20</b>
П.1.17	Presentation of self-study cases: translation of economic texts / discussion based on economic literary fiction text	27	<b>15</b>	<b>30</b>
П.1.18	Revision	28	<b>5</b>	<b>10</b>
			<b>100</b>	<b>200</b>

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
75-81	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>		
60-63	<b>E</b>	задовільно	
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## МОДУЛЬ 4: «ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД» КУРС – 3, СЕМЕСТР – 6

### 1. МЕТА ТА РЕУЛЬТАТИ КУРСУ

Модуль висвітлює такі аспекти юридичної практики: суспільство і закон; політичні системи; загальне право; законодавча система; судове переслідування; судова система в США; кримінологія; злочини та справедливість; карне покарання; виправні заклади; в'язниці; злочинність неповнолітніх; криміналістика; поліція.

#### 1.1. Мета і завдання

**Мета модуля** «Юридичний переклад» — удосконалити навички перекладу на матеріалі юридичного тексту.

Основні **завдання** курсу:

- 1) *практичне*:
  - ознайомити студентів зі змістом спеціалізованого курсу;
  - ознайомити з розділами права США (Конституція на федеральному рівні та на рівні штату; Структура судової системи; Принципи судочинства; Цивільне право; Кримінальне право; Деліктне право; Контрактне право (включаючи підприємницькі контракти); Майнове право; Спадкове право; Сімейне право).
  - ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями юридичних текстів, встановити їх мовні маркери;
- 2) *освітнє*: встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність спеціальної юридичної літератури;
  - навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами;
  - проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі;
  - виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові юридичного тексту спеціальної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі;
  - дати студентам уявлення про стан юридичної практики у Великій Британії та США.
  - забезпечити поглиблення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та умінь
  - розвинути вміння і навички розуміння спеціальних термінів і понять юридичного профілю;
  - удосконалити навички комунікативного спілкування у професійному колі;
  - коментувати доречність перекладацьких трансформацій;
- 3) *пізнавальне*: залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;
- 4) *розвивальне*:
  - допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
  - зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;
- 5) *соціокультурне*: досягати розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

#### 1.2. Вимоги до компетенцій, знань та умінь

У здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні **компетентності**:

##### знання:

- особливості дискурсу юридичного спілкування;
- основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанровостилістичних особливостей юридичних текстів;

- базові поняття та категорії лінгвістики юридичного тексту;
- рівні нагромадження та актуалізації інформації в юридичному тексті;
- прагматичні одиниці юридичного тексту як надфразової комунікативної одиниці;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі юридичних текстів спеціальної тематики.

#### вміння:

- використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій;
- передавати в перекладі стиль оригінального юридичного тексту;
- робити лінгвістичний та перекладацький аналіз юридичного тексту;
- застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту оригіналу юридичного тексту.

## 2.3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1 Тематичний план лекційних занять (не передбачено)

### 2.2 Теми практичних занять дисципліни наведено у таблиці 2.1.

Таблиця 2.1 - Зміст практичних занять

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
<b>М 2</b>	<b>Переклад англомовної юридичної літератури</b>	<b>36</b>	
<b>ЗМ 3</b>	<b>Legal matters</b>	<b>36</b>	
П.3.1	Вступне заняття. Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	<b>2</b>	
П.3.2	General characteristics of legal discourse	2	
П.3.3	Constitution. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	2	с. 8-16
П.3.4	Constitution. Vocabularies 5-7. Exercises. Constitution. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	с. 16-20; с. 20-33
П.3.5	Courts. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Courts. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	с. 34-41; с. 41-46
П.3.6	Courts. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	с. 46-57
П.3.7	Legal procedure 1- Civil cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Legal procedure 1- Civil cases. Vocabularies 5-7. Exercises	2	с. 58-65; с. 65-70
П.3.8	Legal procedure 1 – Civil cases. Vocabularies 8-10. Exercises. Legal procedure 2 – Criminal cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	2	с. 70-85; с. 86-92
П.3.9	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	с. 92-97
П.3.10	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	с. 97-107
П.3.11	Trial. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Trial. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	с. 108-117; с. 117-119
П.3.12	Trial. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	с. 119-129
П.3.13	Criminal law-1. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Criminal law-1. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	с. 150-161; с. 161-164
П.3.14	Criminal law-1. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	с. 164-177
П.3.15	Real property law. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Real property law. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	с. 302-315; с. 315-320
П.3.16	Translation and interpreting practice: texts with legal vocabulary, videomaterials, films.		
П.3.17	Translation and interpreting practice: texts with legal	2	

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
	vocabulary, videomaterials, films.		
П.3.18	<b>Revision. Role-play</b>		
<b>Всього за М 2</b>		<b>36</b>	

### 2.3. Самостійна робота

#### Самостійна робота включає:

- підготовку до занять;
- самостійне опрацювання теоретичного матеріалу і відповідних вправ;
- роботу з касетними записами навчального матеріалу.

Таблиця 2.3 – Зміст самостійної роботи

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Вид і назва роботи	Обсяг у год.	Форма звітності
<b>М 3</b>	<b>Переклад англомовної юридичної літератури</b>		
<b>ЗМ 1</b>	<b>Economic background</b>		
C.1.1	Вступне заняття. Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	1	
C.1.2	General characteristics of legal discourse	1	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.3	Constitution. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.4	Constitution. Vocabularies 5-7. Exercises. Constitution. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.5	Courts. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Courts. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.6	Courts. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.7	Legal procedure 1- Civil cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Legal procedure 1- Civil cases. Vocabularies 5-7. Exercises	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.8	Legal procedure 1 – Civil cases. Vocabularies 8-10. Exercises. Legal procedure 2 – Criminal cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.9	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.10	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.11	Trial. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Trial. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.12	Trial. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.13	Criminal law-1. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Criminal law-1. Vocabularies 5-7. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.14	Criminal law-1. Vocabularies 8-10. Exercises.	2	Письмові вправи, письмові переклади, вокабуляр, усний переклад
C.1.15	Real property law. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Real property law. Vocabularies 5-7.	2	

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Вид і назва роботи	Обсяг у год.	Форма звітності
	Exercises.		
C.1.16	Translation and interpreting practice: texts with legal vocabulary, videomaterials, films.	6	Переклад з аудіовізуальних носіїв
C.1.17	<b>Revision. Role-play</b>	18	Письмові переклади / дискусія
C.1.18	<b>Revision</b>	2	Загальне опитування
		54	

**Таблиця 2.3 – Тексти для самостійного опрацювання**

№	Теми, тексти	Література
1	Tort law	с.221-245
2	Contracts	с.246-273
3	Business transactions	с.274-301
4	Probate law	с.335-340
	Family law. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	с. 363-377

### ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Мова прав та класифікація її складових.
3. Особливості мови права.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів.
5. Вимоги до перекладача юридичних текстів .
6. Закон, його виникнення і розвиток .
7. Загальне право.
8. Поняття міжнародного права та види джерел міжнародного права.
9. Віденська конвенція 1969 року. Переклад правничої лексики цієї конвенції.
10. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
11. Особливості термінології міжнародних договорів .
12. Організація Об’єднаних Націй. Історія створення. Особливості лексики та термінології документації ООН.
13. Особливості лексики та термінології документації ООН.
14. Текстове оформлення та зміст документів з міжнародного економічного права: загальні вимоги .
15. Особливості перекладу текстів з економічного права.
16. Переклад економічних договорів. Відповідність правничої термінології. Запозичення, роз’яснення, термінотворення.
17. Організація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ). Документація ОБСЄ та її переклад.
18. Європейський Союз. Документація ЄС та її переклад.
19. Рада Європи. Документація Ради Європи та її переклад.
20. НАТО. Документація НАТО та її переклад.
21. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.
22. Громадське право Великобританії.
23. Прецедент у праві Великобританії.
24. Верховний суд Британії. Переклад судових наказів Верховного суду.
25. Законодавство у компаніях Великобританії.
26. Сімейне право Великобританії. Правничі лексика сімейного права.
27. Відправлення правосуддя у Шотландії. Особливості правничої лексики.
28. Відправлення правосуддя у Північній Ірландії. Особливості правничої лексики.
29. Організація судочинства у Великобританії. Особливості правничої лексики.
30. Апеляційний суд Великобританії. Особливості правничої лексики.
31. Суди графств та суди магістрату . Особливості правничої лексики
32. Джерела права США.
33. Значення прецеденту у праві США.
34. Американський тип правової системи.
35. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.



36. Білль по правах людини 1791 та його значення для американців та усього людства
37. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.
38. Судова система США.
39. Законодавча система США.
40. Верховний суд США.
41. Англійське кримінальне законодавство (English Criminal Law).
42. Особливості перекладу кримінальної лексики.
43. Поняття “злочин” та “злочинець” у Великобританії.
44. Типології злочинів у Великобританії.
45. Типи правопорушень у Великобританії.
46. Основні елементи злочину .
47. Головні діючі особи і співучасники судового процесу.
48. Кримінальний світ Великобританії за матеріалами ЗМІ.
49. Злочинність в Англії за матеріалами ЗМІ.
50. Кримінальний світ США за матеріалами ЗМІ.
51. Правнича лексика, що використовується при висвітленні кримінальних справ.
52. Правнича лексика, що використовується при висвітленні злочинів білих комірців.
53. Переклад правничої лексики, що стосується справ з міжнародного права.
54. Переклад судової лексики та лексики адміністративного права.
55. Прислів'я та приказки, що стосуються права Великобританії та США.
56. Джерела права України. Особливості правничої лексики України.
57. Історія українського права.
58. Конституційне право України. Особливості перекладу правничої лексики.
59. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
60. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.

#### **ТЕМИ ДЛЯ ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ**

1. Принципи адекватності перекладу юридичної лексики.
2. Парадигматичні і синтагматичні відношення у правничих текстах.
3. Міжнародна організація НАТО, переклад документації та текстів НАТО.
4. Варіантність перекладу правничих текстів.
5. Контекст правничого тексту.
6. Національне законодавство України та його терміносистема.
7. Види міжнародних договорів за законодавством України.
8. Граматичні трансформації при перекладі правничих текстів: перестановки, додавання, вилучення, заміни членів речення.
9. Конверсійні перетворення при перекладі юридичної лексики.
10. Прийоми вираження категорії модальності у перекладі юридичної лексики.
11. Лексичні трансформації при перекладі правничих текстів.
12. Шляхи подання інверсії в правничих текстах при перекладі.
13. Міжнародне економічне право. Особливості терміносистем.
14. Міжнародне договірне право. Особливості терміносистем.
15. Міжнародне право прав людини. Особливості терміносистем.
16. Особливості перекладу текстів Європейського Союзу.
17. Особливості перекладу текстів національного права США.
18. Особливості перекладу текстів національного права Великобританії.
19. Правнича лексика, що використовується при висвітленні кримінальних справ.
20. Правнича лексика, що використовується при висвітленні злочинів білих комірців.
21. Переклад правничої лексики, що стосується справ з міжнародного права.
22. Переклад судової лексики, та лексики адміністративного права.
23. Прислів'я та приказки, що стосуються права Великобританії та США.
24. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
25. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
26. Мова права та класифікація її складових частин.
27. Особливості мови права.
28. Труднощі перекладу юридичних текстів

### **3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ**

### ПІДРОЗДІЛ 3.1

#### Основна література

1. Черноватий П. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.

#### Додаткова література

2. Черноватий П. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
3. Інтернет-джерела юридичного характеру

## 4 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Форми поточного контролю: відповіді на практичних заняттях, опитування і дискусії з основних тем курсу; перевірка рівня самостійної підготовки студента для виконання індивідуального завдання; контрольне опитування (теоретичні питання й аналіз педагогічних ситуацій), методичний проект (педагогічне портфоліо), написання статті (тез) і виступ на науково-практичній конференції.

Підсумковий контроль – *диференційований залік*.

**Таблиця 4 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни «Основи теорії та практики перекладу з ОІМ – Модуль 4»**

	Види робіт, що контролюються	№ контролю	К-ть балів з 100	К-ть балів з 200
<b>М 3</b>	<b>Переклад англомовної економічної л-ри</b>			
<b>ЗМ 1</b>	<b>Economic background</b>			
П.1.1	Вступне заняття. Ознайомлення з метою та завданнями курсу, огляд літератури.	1		
П.1.2	General characteristics of legal discourse	2		
П.1.3	Constitution. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	3	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.4	Constitution. Vocabularies 5-7. Exercises. Constitution. Vocabularies 8-10. Exercises.	4	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.5	Courts. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Courts. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	5	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.6	Courts. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	6	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.7	Legal procedure 1- Civil cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Legal procedure 1- Civil cases. Vocabularies 5-7. Exercises	7	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.8	Legal procedure 1 – Civil cases. Vocabularies 8-10. Exercises. Legal procedure 2 – Criminal cases. Text. Vocabularies 1-4. Exercises.	8	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.9	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 5-7. Exercises.	9	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.10	Legal procedure 2 – Criminal cases. Vocabularies 8-10. Exercises.	10	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.11	Trial. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Trial. Text. Vocabularies 5-7. Exercises.	11	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.12	Trial. Text. Vocabularies 8-10. Exercises.	12	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.13	Criminal law-1. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Criminal law-1. Vocabularies 5-7. Exercises.	13	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.14	Criminal law-1. Vocabularies 8-10. Exercises.	14	<b>5</b>	<b>10</b>
П.1.15	Real property law. Text. Vocabularies 1-4. Exercises. Real property law. Vocabularies 5-7. Exercises.	15	<b>10</b>	<b>20</b>
П.1.16	Translation and interpreting practice: texts with legal vocabulary, videomaterials, films.	16	<b>10</b>	<b>20</b>
П.1.17	Translation and interpreting practice: texts with legal vocabulary, videomaterials, films.	17	<b>15</b>	<b>30</b>

	<b>Види робіт, що контролюються</b>	<b>№ контролю</b>	<b>К-ть балів з 100</b>	<b>К-ть балів з 200</b>
П.1.18	<b>Revision. Role-play</b>	18	5	10
			100	200

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики відмінно	для заліку
90-100	<b>A</b>	добре	зараховано
82-89	<b>B</b>		
75-81	<b>C</b>		
64-74	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### Екзаменаційні теми

#### Legal Translation: Topics for Discussion

1	Types of Law
2	Constitutional Law
3	Common Law and Case Law
4	Statutory Law
5	Administrative Law
6	Courts as Overseers of the Law
7	Types of Courts: the US Supreme Court, the State Supreme Courts, Federal Courts, Districts Courts, Municipal and County Courts
8	Courts of Appeals. Appellate Jurisdiction
9	Legal procedure. Civil Cases: Where and When Cases Must Be Brought
10	Legal procedure. Civil cases: the Ohio Rules of Civil Procedure
11	Legal procedure. A Civil Case (Beginning of the Case; Complaint; Notice to the Defendant; Answer; Motions, Discovery Proceedings
12	Legal procedure. Criminal Cases: How a Criminal Case Begins
13	Legal procedure. Criminal Cases: Arrest
14	Legal procedure. Criminal Cases: Grand Jury Action on Bindovers and Preliminary Hearing in Felony Cases
15	Trial: General Information
16	Trial: Jury
17	Proceedings after the Trial
18	Criminal Law. The Requirement of a Guilty Act Plus a Guilty Mind
19	Criminal Law: Burden and Degree of Proof
20	Criminal Law. Kinds of Crimes, Penalties and Sentencing
21	Tort Law: Tort as a Civil Wrong
22	Tort law: Negligence, Intentional Interference, Defamation, Invasion of Privacy
23	Contracts: A Contract as a Legally Binding Agreement
24	Contracts: Considerations and Other Requirements
25	Real Property Law: Real Property vs Personal Property
26	Real Property Law: Types of Real Property Ownership. Fee Simple. Life Estate and Remainder Interest
27	Probate Law: General Information
28	Probate Law: Testamentary Capacity. Wills

29	Family Law: Before Marriage. Marriage as a Three-Way Contract. Who May Marry. The Marriage License
30	Family Law: Family Rights and Obligations